

054. FAR-ABOVE DREAMS MARRIAGE SONGS

Tom Sayachapis, dictated Nov. 11, 1913; Sapir XII: 40-43

Discusses various songs, referenced in Roberts & Swadesh, used in proposing marriage.

54.1	ʔuʔuutuʔitweʔin ʔuʔuutuʔ -(-m)it -weʔin dream PAST 3.QT he dreamed	puupuuca puuʔwica dreaming dreaming	hiʔh hiʔ -(q)h ₃ LOC BEING while he was there	hiʔukʔitq hiʔ -uk -ʔiʔq LOC POSS 3s.REL where his was	maʔtii maʔtii house house
------	---	--	---	--	------------------------------------

čuučkiʔ čuučk -iʔ ₁ all do to [L] did to all	kamatsap kamatsap find out he learned	saayaačapis saayaačapis High-on-the-Beach High-on-the-Beach	wawaayʔitq wawaayʔu -ʔiʔq be saying (pl.) 3s.REL that which was said
--	--	--	---

High-above dreamed in his house, and learned everything that was said.

54.2	naacsiičiʔ naacsiičiʔ start to see he saw	hax ^w inmac hax ^w inmac wren wren	yaʔ yaʔ there there	nunuuk DUP- nuuk REP sing singing	ʔuuq ^w aa ʔuuq ^w aa also also	hax ^w inmac hax ^w inmac wren wren	ʔučhaa ʔučhaa pay bride price pay brideprice
------	--	--	------------------------------	--	--	--	---

He saw wrens there singing and also going to propose marriage.

54.3	kamatsap kamatsap find out he learned	saayaačapis saayaačapis High-on-the-Beach High-on-the-Beach	nuukʔii nuuk =ʔiʔ song DEF the song
------	--	--	--

High-Above learned the song.

54.4	hax ^w inmac hax ^w inmac wren wren	hax ^w inmac hax ^w inmac wren wren	hax ^w inmac hax ^w inmac wren wren	kikikiki kikikiki wawaa said	wawaa wawaa say said	ʔučhaa ʔučhaa pay bride price pay brideprice	hax ^w inmac hax ^w inmac wren wren	
------	--	--	--	---------------------------------------	-------------------------------	---	--	--

"Sparrow, sparrow, sparrow, kikikiki", said the wrens proposing marriage.

Song no. 82 (vii F 72a). Marriage song, sung by Tom, Tsishaa. Hisaaw'sta tupaati going back to Saayaachapis who obtained it in a dream in which a sparrow used it in a marriage ceremony, kikikiki (imitative of sparrow).

54.5	ʔuyaaʔquuweʔin ʔuyi -ʔaʔ -quu ₁ -weʔin when NOW 3.CND 3.QT when they had done	pisatšiʔ pisatšiʔ move around they were moving around	hawiiʔaʔquu hawiiʔ -ʔaʔ -quu ₁ finish NOW 3.CND when they finished	ʔimtsiʔ ʔimtsiʔ sing the chorus sing the chorus
------	---	--	--	--

čusšiʔ čusšiʔ dig they dug	maʔtiiʔi maʔtii =ʔiʔ house DEF the house
-------------------------------------	---

Then they moved about and when they finished singing the words they dug with their claws around the house.

This was imitated in dance belonging to song. Dig with sticks at house, making hole through which they would come into house.

54.6	hineeʔiʔaʔ hineeʔiʔ -ʔaʔ enter house NOW they entered the house
------	--

Then they came in.

54.7	čuučkaλ	hineeʔiʔaλ	maħtiiʔi	hax ^w inmac	.
	čuučk - ^ʔ aλ	hineeʔiλ - ^ʔ aλ	maħtii =ʔi·	hax ^w inmac	
	all NOW	enter house NOW	house DEF	wren	
	all of them now	they entered the house	the house	wrens	

All the sparrows came in.

54.8	hinii	ħaak ^w aaλukʔi	ħawiiʔi	ʔuunuuλ	ʔani
	hinii	ħaak ^w aaλ -uk =ʔi·	ħawii =ʔi·	ʔunwiiλ	ʔani
	give	daughter POSS DEF	chief DEF	because	that
	he gave them	his daughter	the chief	because	that

čusk ^w aʔapaλatukqa	maħtii	.
čusk ^w aʔap - ^ʔ aλ - ^ʔ at -uk -qa·	maħtii	
dig up NOW PASS IMPF 3.SUB	house	
that his had been dug up	house	

The chief gave his daughter because his house had been dug up.

54.9	hiniiʔaλ	ħaak ^w aaλukʔi	ʔuʔiipaλ	yaʔatʔitq
	hinii - ^ʔ aλ	ħaak ^w aaλ -uk =ʔi·	ʔuʔiip - ^ʔ aλ	yaq ^w - ^ʔ at -ʔi·tq
	give NOW	daughter POSS DEF	give to NOW	REL PASS 3s.REL
	he gave her to them	his daughter	giving to	those who were

ħučħaaʔat	.
ħučħaa - ^ʔ at	
pay bride price PASS	
paying a bride price	

He gave his daughter to the marriage party.

pg. 41 begins above

54.10	hił	wiinapi	nučiiʔi	saayaačapis	hiłasa	wiinapi
	hił	wiinapi	nuči· =ʔi·	saayaačapis	hił -a·s ₁ -(y)a·	wiinapi
	LOC	remain	mountain DEF	High-on-the-Beach	LOC on a surface IMPF	remain
	there he was	staying	the mountain	High-on-the-Beach	being there on	staying

muučiił	muuʔak	ħaas	wiinapi	.
muu -čił	muu -ak ^w	ħaas	wiinapi	
four ... days	four NOM	day	remain	
for four days	four	days	staying	

High-above stayed there on the mountain staying there for four days.

54.11	puuwicaλquuweʔinλaa	ʔuuħakuħʔaλ	ʔayeʔi	nunuuk
	puuwica - ^ʔ aλ -quu ₁ -we·ʔin =λaa	ʔuuħakuħ - ^ʔ aλ	ʔaya =ʔi·	DUP- nuuk
	dreaming NOW 3.CND 3.QT again	watch NOW	many DEF	REP sing
	again he would dream	looking at	the many	singing

ħučħaaʔakʔi	nuuknuuk	ʔayeʔi	tupaati	ʔuuħakuħʔaλ	.
ħučħaaʔak ^w =ʔi·	Fulldup- nuuk	ʔaya =ʔi·	tupaati	ʔuuħakuħ - ^ʔ aλ	
marriage song DEF	PL? sing	many DEF	ceremonial privilege	watch NOW	
marriage songs	singing	the many	ceremonial privilege	looking at	

Again he would dream that he observed many people singing marriage songs and saw many tupaatis.

54.12 ċuučkíř kamatsap saayaaċapis q^waaʔakʔitq tupaati
 ċuučk -iř₁ kamatsap saayaaċapis q^waa -ʔak -ʔiʔq tupaati
 all do to [L] find out High-on-the-Beach thus POSS 3s.REL ceremonial privilege
 he did to all he learned High-on-the-Beach that which ceremonial privileges

ʔayeʔi nunuuk
 ʔaya =ʔi DUP- nuuk
 many DEF REP sing
 the many singing

High-Above learned all the ceremonial privileges that these people were singing.

54.13 ʔuuksnaaʔař hupař řučheeʔi ʔuuksnaaʔař ńaas ńaasuk
 ʔuuksnaaʔař hupař řučħaa =ʔi ʔuuksnaaʔař ńaas ńaas -uk
 handle sun go for marriage REL handle day daylight POSS
 they handled sun the ones going for marriage handling day daylight

tupaati
 tupaati
 ceremonial privilege
 ceremonial privilege

The marriage party handled a sun and handled day-light, their daylight ceremony.

54.14 || wanaaʔaaaa suk^wiilħas waʔaaa haisuk^wiilħas weeyi suk^wiilħas wańaa suk^wiilħas

||.

"Say, will I have Day, will I have Day, will I have Day?"

Song no. 87 (vii.F.72b) - repeats many times. Marriage song, sung by Tom, Tishaa. Hisaaw'sta tupaati going back to Saayaachapis, who obtained it in a dream along with No. 84, which it always precedes. In the dream, there were dancers representing the sun.

54.15 waa ńaasuk^wiilħas ńaayisuk^wiilħas
 waa ńaas -uk -(y)ik -ħa's ńaas -uk -'iil -ħa's
 say daylight POSS IRR.FUT 1s. INTERR daylight POSS invite [L] 1s. INTERR
 say shall I have daylight? shall I have daylight?

ńaayisuk^wiilħas waayisuk^wiilħas
 ńaas -uk -'iil -ħa's waayaq -'is -uk -(y)ik -ħa's
 daylight POSS invite [L] 1s. INTERR where? on the beach POSS IRR.FUT 1s. INTERR
 shall I have daylight? where will mine be on the beach?

"Say, will I have Day, will I have Day, will I have Day, where on the beach will I have it?"

54.16 ʔuq^wapuł ńaas ʔuħuk řimtii ċiitwiscis
 ʔuq^wapuł ńaas ʔuħ -uk řimtii ċiitwiscis
 impersonate day is POSS name Moves-sidewise-on-Beach
 they impersonated day its was name Moves-sidewise-on-Beach

They had a representation of Day, whose name was Moves-sidewise-on-Beach.

54.17 qicyuu ċitsaʔałuk
 qic -yu ċitsał -ʔał -uk
 paint ...-ed set up on beach NOW IMPF
 it was painted they set it up on the beach

It was painted and they set it up on the beach.

54.18 wiinapuʔał
 wiinapawił -ʔał
 stop NOW
 they stopped
 They stopped there.

54.19 λaʔuuʔaλλaa nuuk .
 λaʔu· -ʔaλ =λaa nuuk
 another NOW again song
 again there was another song
 And there was another song.

pg. 42 begins here

54.20 || hooo hooʔoooo hoooo holoŋoo hooŋoo haaaa haja ... wileeyanoo ...
 hoo+ haa+

saayaaʔaaqaçuus λatwaaʔaa , λatwaaʔaaqas ʔaniis wileeee yahoooo ... miilaʔees
 ʔanis
 1s.SUB
 that I might

λatwaaʔa hoopaaʔaaʔaλquuč huupaaʔ ʔaniis wileeee yaʔooʔoo ||.
 ʔanis
 1s.SUB
 that I might

I paddle far out to sea when I am paddling, for I am a war party. I indeed am paddling while the sun is moving, for I am a war party.

[Song no. 84 \(vii F 74a\). Marriage song, sung by Tom, Tsishaa. Esowista tupaati going back to Saayaachapis, who heard it in a dream of a ceremony. Always follows No. 87.](#)

54.21 saayaaqaçumãh λaatwaa λatwiiʔaλquus ʔanis wiina
 saya· -(m)aʔh λatwã λatwi· -ʔaλ -quus ʔanis wiina
 far off 1s.IND paddle steadily paddler NOW 1s.CND 1s.SUB war party
 I go way off course paddle steadily for I am a war party that I war party

miilaasaʔimš λaatwaa hupaaʔaλquuč hupaʔ ʔanis
 miʔ -(y)a· -sasa λatwã hup -(y)a· -ʔaλ -quuč hupaʔ ʔanis
 alike IMPF only [L] paddle steadily roundish object IMPF NOW 3.CND moon 1s.SUB
 I'm going at the same time paddle steadily when sun is moving (rising) moon that I

wiina .
 wiina
 war party
 war party

I paddle far out to sea when I am paddling, for I am a war party. I indeed am paddling while the sun is moving, for I am a war party.

54.22 λaʔuuʔaλλaa tupaati .
 λaʔu· -ʔaλ =λaa tupaati
 another NOW again ceremonial privilege
 again there was another ceremonial privilege
 And there is another ceremonial privilege.

54.23 || ya weee yaaciwa honaa ... hayaaʔaʔaʔmeeee cooo oo ... yaacinacoo
 yaa₁
 that
 that

qaqaaʔaamineee yaacooš qaaminee ||.

[85 \(vii F 72c\), unfinished; and 86 \(vii F 73\), both parts. Marriage song, sung by Tom, Tsishaa. Esowista tupaati going back to Saayaachapis. Sung to kaakaamina dance. Words not understood by informant \(Alex Thomas\).](#)

54.24 ʔuuçaλ tupaati nuuk hayaafin .
 ʔuuc -ʔaλ tupaati nuuk haayaafin
 belong to NOW ceremonial privilege song Crazy Spirit
 it belongs to ceremonial privilege song Crazy Spirit

The tupaati and song belong to the Crazy Spirits.

54.25 ገላላ quq^waas ስባህቲ ገላላላላ ገሐ ገቺጎሮቲ ስባህታ .
 ገላላ quuገas ስባህቲ ገላላ =ላላ ገሐ DUP- ገላህቲ ስባህታ
 two person.PL face mask two also this SUF width mask
 two people wore masks two this width mask

Two people wore headmasks, both this wide.

54.26 ገህክ ጎጠቲ ባላባላላ ገህገህ ስባህታ .
 ገህ -uk ጎጠቲ ባላባላላ ገህ^w =ጎጎ ስባህታ
 is POSS name Kaakaamina big DEF mask
 theirs was name Kaakaamina the big masks

The big headmasks have the name of kaakaamina.

54.27 ከህህገህገህ ስባህታ ስባህታ ስባህታ ስባህታ ስባህታ .
 ከህህገህገህ -(q)ከ₂ -ጎላ ስባህታ ስባህታ ስባህታ ስባህታ ስባህታ
 bow of a boat CONTEMP NOW dance Kaakaamina DEF
 they do in the bow of a boat dancing the Kaakaamina

The kaakaamina dance in the bow of a canoe.

54.28 ጎህባህ ስባህታ ከላባህ ስባህታ ስባህታ ስባህታ .
 ጎህባህ ስባህታ ስባህታ ከላባህ ስባህታ ስባህታ ስባህታ
 also NOW song for rounding the point marriage song
 there is also now song for rounding the point marriage song

There is also a marriage song for coming round the point.

pg. 43 begins here

54.29 || ... yee hiiyeee hiiyaaጎጎጎጎ yeeehiiyii haanaahoo ስላህቲ^wጎጎጎጎጎጎጎ ስላህታ
 yee
 yonder
 yonder

yaqčiiqheek ጎላክ ስላህቲ haanaahuuላህቲላህቲጎጎጎጎጎጎጎ ጎላጎጎ ስላህታ
 ጎላክ
 that you
 that you

haanaahuuጎህባህጎህባህ ስላህታጎላጎጎጎጎጎጎ ላህቲጎጎጎጎጎጎጎ ስላህታ ስላህታ ... ስላህታ ... ||.

Let us look for one who may be equal to you, for you are wealthy, say! Be slowly seeking the Day, for you are wealthy. You cherish your Day, the Day always producing sunbeams.

Song no. 41 (vii F 74b). Huuthlapi song, sung by Tom, Tsishaa. Incomplete rendering of No. 42 ; see below. 42 (vii F 75). Huuthlapi (shimmering-air) song, sung by Tom, Tsishaa. Esowista tupaati, going back to Saayaachapis. The song accompanies a dance performed, in connection with a marriage, on a platform in the bow of the canoe as it comes into view of its destination. Number 41 is an incomplete rendering of the same song.

54.30 ስላህቲ^wጎላክ yaqčiqhiik (= yaqčiqhuusik)
 ስላህቲ yaq^w -čī₂ -(q)ከ₂ -ጎላ^w₂ yaq^w =čī -(q)ከ₂ -(w)uusik
 look for REL at CONTEMP HYP.FUT REL go and ... CONTEMP 2s.Rel.Dub
 let us go look for who compares with you that you might be

ጎላክ ስላህቲ ከላክ ላህቲላህቲጎጎ ስላህቲ ስላህቲ ጎላክ ስላህቲ
 ጎላክ ስላህቲ ከላክ ላህቲላህቲ -ጎጎ₂ ስላህቲ ስላህቲ ጎላክ ስላህቲ
 that you chief say! do slowly 2s>3.FUT IMP look for day that you chief
 that you chief say! you will do slowly look for day that you chief

ጎህባህጎህባህ ስላህቲጎህባህ ላህቲጎጎጎጎጎ ስላህታ .
 ጎህባህጎህባህ -(m)ጎጎጎ ስላህቲ -uk -ጎጎጎጎጎ ላህቲጎጎጎጎጎ ስላህታ ስላህታ
 pay attention to 2s.IND day POSS 2s.REL sun CAUS ITER [L] day
 you are looking for your day always causing sun to shine day

"Let us go look for who compares with you (=) that you chief say! you will do slowly look for day that you chief you are looking for your day always causing sun to shine."

54.31	λαῖουλαα	nuuk	λαῖουῖαααῖαῖ	tupaati	.
	λαῖου =λαα	nuuk	λαῖου -ῖαααῖ -ῖαῖ	tupaati	
	another again	song	another INTENT NOW	ceremonial privilege	
	there is again another	song	there will be another	ceremonial privilege	

There is another song and there will be another tupaati.

Kapcha song (no. 10 ...) also ῖαῖαῖαῖ. Is this 83 (vii F 9). Marriage song, sung by Tom, Tsishaa. The song belongs to the boy's family but anyone may lead it. ῖαῖαῖHasuu. wapmamits kapukmits. Who are you? I am the son of Wapma, I am the son of Kapchuk.